

# 世界傳播媒介譯名手冊

報刊 · 通訊社 · 電台 · 電視台

ENGLISH—CHINESE  
A HANDBOOK OF  
WORLD COMMUNICATION MEDIA

辛 華編 · 商務印書館



# 世界傳播媒介譯名手冊

報刊·通訊社·電台·電視台

辛華編·商務印書館

ENGLISH—CHINESE  
A HANDBOOK OF  
WORLD COMMUNICATION MEDIA

## 世界傳播媒介譯名手冊

辛華編

---

出版者 商務印書館香港分館  
香港皇后大道中三十五號

印刷者 商務印書館香港印刷廠  
香港九龍炮仗街七十五號

\* 版權所有 \*

---

1979年4月初版

## 說 明

- (一) 本手冊滙集一批新聞中比較常見的屬於世界各國、各地區和個別專門機構的報刊、雜誌、通訊社、廣播台、電視台以及報業公司等的外文專名。此外，還包括了一部分報刊專欄、廣播及電視等節目的專名。
- (二) 本手冊詞目不以國家、地區分類，概按拉丁字母順序排列。（另有個別幾張以阿拉伯數字開頭的報刊由於排列不便而附於書末。）每一專名右側均以幼體字注明其所屬國家、地區或專門機構的名稱。對一部分不屬本土出版的刊物，則其所注係指刊物的出版地點，而非其歸屬。（一些在專名項目下原已說明出版地點者不在此限。）
- (三) 報刊專名的外文全稱，往往在詞首置有冠詞，但在實際應用中却又常被節略。對這部分專名，本手冊採取了按原始材料照錄的辦法而未加統一整理。讀者使用時可按出現時的外文排列式試查，如果查不到時，再換另一種（帶冠詞或不帶冠詞）辦法試查。
- (四) 有些專名的外文稱謂不只一種，本手冊酌量兼收，以利查用。例如日本的《時事通訊社》，就

有以下三種不同的稱謂：

- 1) Jiji News Agency
- 2) Jiji Press
- 3) Jiji Tsushin

(五) 阿拉伯文同一專名的拉丁化拼寫式，各國使用每多不一致，本手冊只擇要選收常見諸式。例如敘利亞、黎巴嫩的《東方報》，就有下列三種不同的拼寫式：

- 1) Al Chark
- 2) Al Sharq
- 3) Ash Shark

(六) 本手冊所收輯的材料除現行者外，還包括一部分過去一度存在而業已停刊、停辦而已不復存在的出版物。這部分材料未予刪除，以備讀者遇有舊材料時查用方便。

(七) 滙編本手冊的目的是為向讀者提供新聞中較常出現的有關這方面專名的既有漢語譯名。由於許多專名的蒐集係來自日常的新聞電訊，加之這方面材料繁複紛雜，前後不一。因此，雖經審慎校訂，估計差錯、疏漏之處仍所難免。這一點除要在今後逐步修正及補充外，尚希讀者批評指正。

編 者

1978年7月

## 國家、地區和機構名稱縮寫表

A.	Australia	澳大利亞
Afg.	Afghanistan	阿富汗
Afr.	Africa	非洲
Alb.	Albania	阿爾巴尼亞
Alg.	Algeria	阿爾及利亞
And.	Andorra	安道爾
Ang.	Angola	安哥拉
Ant.	Antigua	安提瓜
Arg.	Argentina	阿根廷
ASC	Asian Socialist Conference	亞洲社會黨會議
Aust.	Austria	奧地利
B.	Britain	英國
Bah.	Bahrain	巴林
Baha.	Bahamas	巴哈馬
Bang.	Bangladesh	孟加拉
Barb.	Barbados	巴巴多斯
Bel.	Belgium	比利時
Ber.	Bermuda	百慕大
Bhu.	Bhutan	不丹
Bol.	Bolivia	玻利維亞
Bot.	Botswana	博茨瓦納
Br.Guia.	British Guiana	英屬圭亞那
Braz.	Brazil	巴西

---

Bru.	Brunei	汶萊
Bulg.	Bulgaria	保加利亞
Bur.	Burma	緬甸
Burundi	Burundi	布隆迪
C.Afr.	Central African Republic	中非共和國
Cam.	Cameroon	喀麥隆
Camb.	Cambodia	柬埔寨
Can.	Canada	加拿大
Chad	Chad	乍得
Chile	Chile	智利
CICR	Comite Internationale de la Croix Rouge	紅十字國際委員會
Col.	Colombia	哥倫比亞
Con.	Congo	剛果
C.R.	Costa Rica	哥斯達黎加
Cuba	Cuba	古巴
Cy.	Cyprus	塞浦路斯
Czech.	Czechoslovakia	捷克斯洛伐克
Dah.	Dahomey	達荷美
Den.	Denmark	丹麥
Dom.	The Dominican Republic	多米尼加共和國
D.P.R.K.	Democratic People's Republic of Korea	朝鮮民主主義人民共和國
Ecu.	Ecuador	厄瓜多爾
Eq.Afr.	Equatorial Africa	赤道非洲
Eq.Gui.	Equatorial Guinea	赤道幾內亞
Eth.	Ethiopia	埃塞俄比亞
F.	France	法國
Fin.	Finland	芬蘭

Gabon	Gabon 加蓬
Gam.	Gambia 岡比亞
GDR	German Democratic Republic 德意志民主 共和國(東德)
Ghana	Ghana 加納
Gr.	Greece 希臘
Guat.	Guatemala 危地馬拉
Gui.	Guinea 幾內亞
Guy.	Guyana 圭亞那
Hai.	Haiti 海地
HK	Hongkong 香港
Hond.	Honduras 洪都拉斯
Hun.	Hungary 匈牙利
I.C.	Ivory Coast 象牙海岸
Ice.	Iceland 冰島
I.C.F.T.U.	International Confederation of Free Trade Unions 國際自由工會聯合會
Ind.	India 印度
Indon.	Indonesia 印度尼西亞
I.O.J.	International Organization of Journalists 國際新聞工作者協會
I.P.I.	International Press Institute 國際新聞學會
Iran	Iran 伊朗
Iraq	Iraq 伊拉克
Ire.	Ireland 愛爾蘭
Isr.	Israel 以色列
It.	Italy 意大利
I.U.S.	International Union of Students 國際學生 聯合會



---

Jam.	Jamaica	牙買加
Jap.	Japan	日本
Jor.	Jordan	約旦
Kash.	Kashmir	克什米爾
Ken.	Kenya	肯尼亞
Kuw.	Kuwait	科威特
Laos	Laos	老撾
Leb.	Lebanon	黎巴嫩
Leso.	Lesotho	萊索托
Lib.	Liberia	利比里亞
Libya	Libya	利比亞
Liech.	Liechtenstein	列支登士頓
Lux.	Luxembourg	盧森堡
Macao	Macao	澳門
Mal.	Malaysia	馬來西亞
Malag.	Malagasy Republic	馬爾加什共和國
Malawi	Malawi	馬拉維
Mali	Mali	馬里
Malta	Malta	馬耳他
Mart.	Martinique	馬提尼克
Mau.	Mauritius	毛里求斯
Maurit.	Mauritania	毛里塔尼亞
Mex.	Mexico	墨西哥
Mong.	Mongolian People's Republic	蒙古人民共和國
Mor.	Morocco	摩洛哥
Moz.	Mozambique	莫桑比克
NATO	North Atlantic Treaty Organization	北大西洋公約組織

Nepal	Nepal 尼泊爾
Neth.	Netherlands 荷蘭
New Z.	New Zealand 新西蘭
Nic.	Nicaragua 尼加拉瓜
Nig.	Nigeria 尼日利亞
Niger	Niger 尼日爾
Nor.	Norway 挪威
Oman	Oman 阿曼
Pak.	Pakistan 巴基斯坦
Pan.	Panama 巴拿馬
Par.	Paraguay 巴拉圭
PDRY	People's Democratic Republic of Yemen 也門民主人民共和國
Peru	Peru 秘魯
Phil.	Philippines 菲律賓
Pol.	Poland 波蘭
Por.	Portugal 葡萄牙
P.R.	Puerto Rico 波多黎各
Qatar	Qatar 卡塔尔
Reu.I.	Reunion Island 留尼汪島
Rho.	Rhodesia 羅得西亞
Rum.	Rumania 羅馬尼亞
S.Afr.	South Africa 南非
Sal.	El Salvador 薩爾瓦多
Sau.Arab.	Saudi Arabia 沙特阿拉伯
Sen.	Senegal 塞內加爾
Sic.Leo.	Sierra Leone 塞拉利昂
Sing.	Singapore 新加坡
S.Kor.	South Korea 南朝鮮

S.L.	Sri Lanka	斯里蘭卡
Som.	Somali	索馬里
Sp.	Spain	西班牙
Su.	Sudan	蘇丹
Surinam	Surinam	蘇里南
Swe.	Sweden	瑞典
Switz.	Switzerland	瑞士
Syria	Syria	敘利亞
T&T	Trinidad and Tobago	特立尼達和多巴哥
Tanz.	Tanzania	坦桑尼亞
Thai.	Thailand	泰國
Togo	Togo	多哥
Tun.	Tunisia	突尼斯
Tur.	Turkey	土耳其
UAE	United Arab Emirates	阿拉伯聯合酋長國
UAR	United Arab Republic	阿拉伯聯合共和國
Ug.	Uganda	烏干達
UNO	United Nations Organization	聯合國
Ur.	Uruguay	烏拉圭
USA	United States of America	美國
USSR	Union of Soviet Socialist Republics	蘇聯
UVR	Upper Volta Republic	上沃爾特共和國
Vat	Vatican	梵蒂岡
Ven.	Venezuela	委內瑞拉
V.N.	Viet-Nam	越南
W.Afr.	West Africa	西非
WFDY	World Federation of Democratic Youth	世界民主青年聯盟
WFTU	World Federation of Trade Unions	

## 世界工會聯合會

---

W.G.	West Germany	西德
W.P.C.	World Peace Council	世界和平理事會
Y.A.R.	Yemen Arab Republic	阿拉伯也門共和國
Yugo.	Yugoslavia	南斯拉夫
Za.	Zaire	扎伊爾
Zambia	Zambia	贊比亞

## 目 次

說明 ..... 1

國家、地區和機構名稱縮寫表 ..... 3

正文：

A .....	1	N .....	171
B .....	30	O .....	191
C .....	42	P .....	197
D .....	59	Q .....	213
E .....	74	R .....	215
F .....	87	S .....	230
G .....	97	T .....	257
H .....	103	U .....	273
I .....	112	V .....	279
J .....	124	W .....	286
K .....	130	X .....	295
L .....	138	Y .....	296
M .....	157	Z .....	299

# A

<b>A.A.</b> 雅典通訊社	Gr.	<b>Aachener Nachrichten</b> 《亞琛新聞》	W.G.
<b>A.A.</b> 安那托里亞通訊社	Tur.	<b>Aachener Neues Tage-blatt</b> 《亞琛新報》	W.G.
<b>A Classe Operaria</b> 《工人階級》半月刊	Braz.	<b>Aachener Volkszeitung</b> 《亞琛人民報》	W.G.
<b>A Gazeta</b> 《新聞報》	Braz.	<b>Aalborg Amstidende</b> 《奧爾堡公報》	Den.
<b>A Manha</b> 《晨報》	Braz.	<b>Aalborg Stiftstidende</b> 《奧爾堡教區報》	Den.
<b>A Noite</b> 《晚報》	Braz.	<b>Aamulehti</b> 《晨報》	Fin.
<b>A Provincia de Angola</b> 《安哥拉省報》	Ang.	<b>A.A.P.</b> 澳大利亞聯合新聞社	A.
<b>A Tarde</b> 《晚報》	Braz.	<b>A.A.P.</b> 美洲報聯社	USA
<b>A Tribuna</b> 《論壇報》	Braz.	<b>Aargauer Tagblatt</b> 《阿爾高日報》	Switz.
<b>A Uniao</b> 《聯合》周刊	Braz.	<b>Aargauer Volksblatt</b> 《阿爾高人民報》	Switz.
<b>A Voz</b> 《呼聲報》	Por.	<b>Aarhus Stiftstidende</b> 《奧爾胡斯教區報》	Den.
<b>A Voz de Angola</b> 《安哥拉之聲》月刊	Ang.	<b>Aasar</b> 《標誌報》	Pak.
<b>A Voz do Brasil</b> 巴西之聲電台節目	Braz.	<b>AB</b> 《晚報》	Swc.
<b>A Window on India</b> 《印度之窗》欄	Ind.	<b>Abadi</b> 《永恆日報》	Indon.

<b>Abantu-Batho (The People)</b>		<b>A/B Radiotjanst</b>	Swe.
《人民報》	S.Afr.	瑞典廣播電台	
<b>A.B.C.</b>	Mex., Sp.	<b>Abend Post</b>	W.G.
《阿貝賽報》		《晚郵報》	
<b>A.B.C.</b>	A.	<b>Abend Post-Sonntag Post</b>	USA
澳大利亞廣播委員會		《晚郵報——星期日郵報》	
<b>ABC Radio Network</b>	USA	<b>Abend Presse</b>	Aust.
美國廣播公司無線電廣播網		《新聞晚報》	
<b>ABC Television Division</b>	USA	<b>Abend Zeitung</b>	W.G.
美國廣播公司電視部		《晚報》	
<b>A.B.C. Air Cargo Guide</b>		<b>Abidjan Matin</b>	I.C.
<b>Monthly</b>	B.	《阿比讓晨報》	
《A.B.C. 空運指南月刊》		<b>ABU (Asia-Pacific Broad-</b>	
<b>A.B.C. Air/Rail Europe</b>	B.	<b>casting Union)</b>	
《A.B.C. 歐洲航空及鐵路》		亞洲廣播聯盟	
月刊		<b>ABU Technical Review</b>	
<b>A.B.C. Flights</b>	B.	《亞洲廣播聯盟技術評論》	
《A.B.C. 飛行雜誌》半年刊		雙月刊	
<b>A.B.C. Guide to Cruises</b>		<b>Acción</b>	Chile, Ur.
<b>Monthly</b>	B.	《行動報》	
《A.B.C. 旅遊指南月刊》		<b>Accion Revolucionaria</b>	Braz.
<b>A.B.C. Guide to</b>		《革命行動》周刊	
<b>International Travel</b>	B.	<b>Accountant, The</b>	B.
《A.B.C. 國際旅遊指南》		《會計周刊》	
<b>A.B.C. Hotel Guide</b>	B.	<b>Accountant's Magazine, The</b>	B.
《A.B.C. 酒店指南》半年刊		《會計》月刊	
<b>A.B.C. Rail Guide</b>	B.	<b>Accra Evening News</b>	Ghana
《A.B.C. 鐵路指南》		《阿克拉晚報》	
<b>A.B.C. Shipping Guide</b>	B.	<b>A Chau Nhat Bao</b>	V.N.
《A.B.C. 航運指南》		《亞洲日報》	
<b>A.B.C. Weekly Advertiser</b>	B.	<b>Achievement</b>	B.
《A.B.C. 廣告商周刊》		《成就》月刊	
<b>A.B.C. World Airways</b>		<b>Acht Uhr Blatt</b>	W.G.
<b>Guide</b>	B.	《八點鐘報》	
《A.B.C. 世界航空公司指		<b>A.C.I.</b>	Con.
南》		剛果新聞社	

<b>A.C.P.</b>	Cam.	《島郵》周刊	
喀麥隆通訊社		<b>Adam</b>	Nepal
<b>A.C.P.</b>	F.	《亞當》周刊	
中央通訊社		<b>Adam International Review</b>	B.
<b>Acropolis</b>	Gr.	《亞當國際評論》月刊	
《城堡報》		<b>Addis Zemen</b>	Eth.
<b>Acta Apostolicae Sedis</b>	Vat.	《新時代日報》	
《教廷公報》		<b>Adelaide News</b>	A.
<b>Acta Astronomica Sinica</b>	China	《阿得雷德新聞》	
《天文學報》半年刊		<b>Adelante</b>	Par., C.R., Cuba
<b>Acta Biochemica et Biophysica Sinica</b>	China	《前進報》	
《生物化學與生物物理學 報》季刊		<b>Aden Chronicle</b>	Aden
<b>Acta Botanica Sinica</b>	China	《亞丁紀事》周刊	
《植物學報》季刊		<b>Adil</b>	Indon.
<b>Acta Entomologica Sinica</b>	China	《公正》半月刊	
《昆蟲學報》季刊		<b>Adj</b>	Ind.
<b>Acta Genetica Sinica</b>	China	《今天報》	
《遺傳學報》季刊		<b>Administrative Management</b>	
<b>Acta Geophysica Sinica</b>	China	《行政管理》雜誌	USA
《地球物理學報》季刊		<b>ADN News Agency</b>	GDR
<b>Acta Scandinavica Juris Gentium</b>	Den.	德意志通訊社	
《斯堪的納維亞國際法評論》		<b>Adouloti Athena</b>	Gr.
<b>Action</b>	F., Tun.	《受奴役的雅典報》	
《行動》周刊		<b>Adresseavisen</b>	Nor.
<b>Action</b>	Jam., Mau.	《廣告者報》	
《行動報》		<b>Advance</b>	S.Afr.
<b>Active Member</b>	Alb.	《前進》周刊	
《積極分子》		<b>Advance</b>	Camb., Cuba,
<b>Activists Notebook</b>	It.	《前進報》	Ind., USA
《活動分子手冊》		<b>Advancement of Science</b>	B.
<b>Actualité</b>	UAR	《科學進展》雙月刊	
《現實》半周刊		<b>Adventure</b>	B.
<b>Ada Postasi</b>	Tur.	《冒險事業》季刊	
		<b>Advertiser</b>	A., USA
		《廣告報》	
		<b>Advertiser's Annual</b>	B.



《廣告商年刊》		<b>A.F.P.</b>	F.
<b>Advertising Age</b>	USA	法新社	
《廣告時代》雜誌		<b>Africa</b>	B.
<b>Advertising and Marketing</b>	B.	《非洲》季刊	
《廣告與市場》季刊		<b>Africa Century</b>	Som.
<b>Advocate, The</b>	A.	《非洲世紀》周刊	
《鼓吹》周刊		<b>Africa Digest</b>	Ang.
<b>Ady Farany</b>	Malag.	《非洲文摘》	
《最後鬥爭報》		<b>Africa Samachar</b>	Ken.
<b>Aegir</b>	Icc.	《非洲新聞》周刊	
《海洋》月刊		<b>Africa South</b>	B.
<b>Aero Digest Magazine</b>	USA	《南非》季刊	
《航空文摘雜誌》		<b>Africa Today</b>	USA
<b>Aeromodeller</b>	B.	《今日非洲》雙月刊	
《飛機模型》月刊		<b>Africa Weekly</b>	USA
<b>Aeronautics</b>	B.	《非洲周刊》	
《航空學》月刊		<b>Africaans Dagbreek</b>	S.Afr.
<b>Acroplane, The</b>	B.	《非洲黎明報》	
《飛機》周刊		<b>African (Mwafrika)</b>	Tanz.
<b>Aeskan</b>	Icc.	《非洲人》周刊	
《青年》月刊		<b>African Abstracts</b>	B.
<b>Afan</b>	Sp.	《非洲摘要》季刊	
《期望報》		<b>African Affairs</b>	B.
<b>Afaq</b>	Pak.	《非洲事務》月刊	
《地平綫報》		<b>African and Colonial World</b>	
<b>Affairs of Today</b>	Tanz.	《非洲和殖民世界》月刊	B.
《今日事件》月刊		<b>African Challenge</b>	Nig.
<b>Affarsvarlden</b>	Swe.	《非洲的挑戰》月刊	
《商業世界》周刊		<b>African Eagle</b>	Rho.
<b>Afghan Broadcasting System</b>		《非洲之鷹》周刊	
阿富汗廣播電台	Afg.	<b>African Labor Spokesman</b>	Ghana
<b>AFL-CIO Free Trade</b>		《非洲勞工發言人》	
<b>Union News</b>	USA	<b>African Life</b>	Zam.
《勞聯—產聯自由工會新聞》		《非洲生活》	
<b>AFL-CIO News</b>	USA	<b>African Morning Post</b>	Ghana
《勞聯—產聯新聞》		《非洲晨郵報》	